

The background of the cover is a photograph of a wall with a textured, slightly mottled appearance. A window is visible at the top, with strong shadows cast across the wall, creating a grid-like pattern of light and dark areas. The overall tone is warm and somewhat somber.

THREADS

TRÅDE

Bilingual ku / Tosproget ku

Johannes S. H. Bjerg



THREADS

TRÅDE



*Threads / Tråde is a collection of published and unpublished series/sequences of one-line ku.*

*Threads / Tråde er en samling af publicerede og upublicerede serier/sekvenser af én-linje ku.*

*Material previously published in / Materiale tidligere offentliggjort i: Modern Haiku, Notes from the Gean, A Hundred Gourds*

© Johannes S. H. Bjerg, 2013

ISBN-13: 978-1481256780

ISBN-10: 1481256785

THREADS

TRÅDE

sequences / series

sekvenser / serier

by / af

Johannes S. H. Bjerg

2013



no end

blind kærlighed

*Watching "Bez konca", Krzysztof Kieslowski, Polish, 1985*

*At se "Bez konca", Krzysztof Kieslowski, polsk, 1985*



all souls' day? at least I have God's eyes

allesjælesdag? i det mindste har jeg Guds øjne

candles on the graves is there life before this?

lys på gravene er der liv før dette?

dusk a hand and its shadow caressing a boy

tusmørke en hånd og dens skygge kærtegner en dreng

lego and a piano it's 7.12 in the morning

lego og et klaver den er 7.12 om morgenen

is he there? only his reflection and even an unclear one

er han her? kun hans genspejling og dét en uskarp én

4 days dead she spills sugar and sleeps with his coat

død i 4 dage hun spilder sukker og sover med hans frakke

those colors the same substance as death

de farver af samme stof som døden

& those keys can they escape the shadows

& de dér nøgler de kan flygte fra skyggerne

a boy cries silently beneath a portrait of a saint

en dreng græder stille under en helgens portræt

the deceased explains about his death the phone rings

afdøde forklarer sin omkring sin død telefonen ringer

she goes to the window waters a box of earth

hun går hen til vinduet vander en kasse med jord

force of habit two coffees one goes in the sink

vanens magt to kaffe den ene ryger i vasken

first breakfast (it seems) after his death (but it can't be)

første morgenmad (ser det ud til) efter hans død (men det kan ikke passe)

he can't talk about death in school a ½ finished egg

han kan ikke tale død i skolen et ½ færdigt æg

the phone again and the Polish word for telephone

telefonen igen og det polske ord for telefon

everything is gray a kiss on mother's forehead

alt er gråt et kys på mors pande

school time the trees are naked and black

skoletid træerne er nøgne og sorte

he stays by his wife a black dog arrives (Tarkovskij?)

han bliver hos sin hustru en sort hund ankommer (Tarkovskij?)

hard heels on terrazzo the caller waits by the front door

hårde hæle på terrazzo den kaldende venter ved hoveddøren

two women in trouble a lost file a lost husband

to kvinder i problemer en forsvundet sag en forsvundet mand

in the wake of Solidarnosc the sun through the windows

i Solidarnoscs kølvand solen gennem vinduerne

court building every political case ends the same

retbygning alle politiske sager ender ens

inquiries inquiries she gets to know nothing

forespørgsler forespørgsler hun får ingenting at vide

broken watch does he have time now?

ødelagt ur har han tid nu?

it's -82 did Chopin walk here?

det er -82 gik Chopin her?

he's fired by January will this be his chance to revolt?

han bliver fyret til Januar er det hans chance for oprør?

now the phone is black she forgets what she's doing

nu er telefonen sort hun glemmer hvad hun er i gang med

a room filled with papers mum and son dressed in blue

et værelse fyldt af papirer mor og søn klædt i blå

law books what is US currency doing there?

lovbøger hvad laver amerikanske penge der?

old wallet his face through the ages

gammel tegnebog hans ansigt gennem tiden

a sealed envelope photos of a nude woman her face cut out  
en lukket kuvert fotos af en nøgen kvinde hendes ansigt klippet ud

crying she tears up his lust for other women  
grædende river hun hans lyst til andre kvinder i stykker

for a short while the black dog alone in the street  
i et kort øjeblik den sorte hund alene på gaden

tea with a friend is it sweet the tea?  
te med en ven er den sød teen?

what if what if what if but he's gone  
hvad hvis hvad hvis hvad hvis men han er væk

she was the nude in the photos the friend knows  
hun var den nøgne på billederne vennen véd

he cut out her face he cut out her face!

han skar hendes ansigt ud han skar hendes ansigt ud!

a tiny note under a paper clip all beige and brown

en lille seddel under en klips alt er beige og brunt

a red and read question mark by the old lawyer's name

et rødt og læst spørgsmålstegn ved den gamle advokats navn

yellow straps of a backpack the son pads the black dog

en rygsæks gule stropper sønnen klapper den sorte hund

the car dies on her leafy trees along the road

bilen dør for hende løvfylde blade langs vejen

suddenly it lives again the sound of a crash

pludselig lever den igen lyden af et sammenstød

blood in the street a horn stuck in a frenetic rhythm

blod på gaden et horn sidder fast i en hidsig rytme

wounded carried out her stomach cramps

sårede båret ud hendes mave går i kramper

SOLIDARNOCS in big red letters something's untold

SOLIDARNOCS i store røde bogstaver noget forbliver usagt

kitchen talk the black dog barks by her parked car

køkkensnak den sorte hund gør ved hendes parkerede bil

writing letters to the authorities that language needed!!!

skriver breve til autoriteterne det sprog der kræves!!!

she's bleeding and pulls a list of lawyers from her purse

hun bløder og hiver en liste af advokater op af pungen



the black dog with the same name as the suspect lawyer

den sorte hund med samme navn som den mistænkte advokat

who knows what a woman reads in the paper sitting on the floor

hvem ved hvad en kvinde læser i avisen siddende på gulvet

money in the cigar case why not

penge i cigarkassen hvorfor ikke

pre -89 East when colors where scarce

præ -89 øst hvor farver var få

the socialist state fights a socialist strike there are two kinds

den socialistiske stat bekæmper en socialistisk strejke der er to slags

a prisoner looks at his hands a plate of lunch remains

en fange ser på sine hænder en tallerken med frokost er tilbage

another kitchen talk notes about the inhumanity of the law  
en anden køkkensnak noter om lovens umenneskelighed

residential area concrete silos like tombs  
boligområde betonsiloer som gravsteder

opposition group political cartoons and the transistor's on  
oppositionsgruppe politiske tegneserier og transistoren kører

she meets someone who knew him another woman's memories  
hun møder én som kendte ham en anden kvindes erindringer

after a talk by the door the hostess is nervous  
efter en snak ved døren er værtinden nervøs

hunger strike in the prison she throws away a box of shells  
sultestrejke i fængslet hun smider en æske muslingeskaller ud

a drawer with old photos when wasn't he hers?

en skuffe med gamle fotos hvornår hvar han ikke hendes?

the old friend declares his love she looks at a writing man

en gammel ven erklærer sin kærlighed hun kigger på en skrivende mand

his car dragged away the world is blue outside

hans bil trukket væk verden er blå udenfor

the writing man his hands like the dead husband's she says

den skrivende mand hans hænder som den døde mands siger hun

eye contact and talk he's English and wears blue

øjeblikkontakt og snak han er engelsk og går i blå

he offers her 50 dollars for sex the dead husband present too

han tilbyder 50 dollars for sex den døde mand er der også

during the act the music like screams of terror (*very Catholic this movie*)

under akten musikken som rædselsskrig (*meget katolsk den her film*)

her breasts perfectly round the hotel lacks colors too

hendes bryster perfekt rundede hotellet savner også farver

she speaks to him in Polish he doesn't get a word

hun taler til ham på polsk han forstår ikke et ord

evaluating her past he kisses her back

hun tænker over sin fortid han kysser hendes ryg

death changes everything he has a hairy chest

døden forandrer alt han har et behåret bryst

it's a game and a release they're both pale

det' et spil og en forløsning de' begge blege

he asks her to stay next day she wears dark clothes

han beder hende om at blive næste dag bærer hun mørkt tøj

the same faded light will anything wake up soon?

det samme falmede lys vil noget overhovedet vågne snart?

a pair of trainers for the prisoner's girl is the heat off?

et par kondisko til fangens datter er varmen slukket?

a woman torn between father and man a dog barks outside

en kvinde splittet mellem far og mand en hund gør udenfor

her own pain is the real one the others' ... she's learning

hendes smerte er den rigtige de andres ... hun lærer

a means to forget (and he helped this other girl) what is it?

et middel til at glemme (og han hjalp den anden pige) hvad er det?

hypnosis the curtains nearly closed can he erase him?

hypnose gardinet er næsten trukket for kan han hviske ham ud?

in a shadowy corner the deceased plays on the rim of a glass

i et skyggefuldt hjørne spiller den afdøde på kanten af et glas

he calls her through that sound and signals with his fingers

kan kalder på hende gennem den lyd og signalerer med sine fingre

she smiles the hypnosis-therapist wakes her up

hun smiler hypnoterapeuten vækker hende

something puzzles him who else is here?

noget undrer ham hvem ellers er her?

in a socialist state are there ghosts and love?

i en socialistisk stat er der spøgelser og kærlighed?

her hand on the floor her shoes cars in the distance

hendes hånd på gulvet hendes sko biler i det fjerne

drawing the curtains his hand releases a mouse trap

trækker gardinet fra hans hånd trigger en musefælde

a glass of water? she hasn't forgotten

et glas vand? hun har ikke glemt

playing with herself between white sheets he's not back (nor gone)

hun leger med sig selv mellem hvide lagener han er ikke tilbage (eller væk)

the boy calls a nightmare and drawings of brass instruments

drengen kalder et mareridt og tegninger af messingblæseinstrumenter

he tells her he saw them have sex that was his nightmare

han fortæller han så dem have sex det var hans mareridt

the hand she had between her legs now in the boy's hair  
den hånd hun havde mellem benene nu i drengens hår

the mystery of life (what is it with that tea?)  
livets mysterium (hvad er det med den te?)

eating a tomato the judge still have the power  
spiser en tomat dommeren har stadig magten

translating Orwell while the boy listen to forbidden tapes  
oversætter Orwell mens drengen lytter til forbudte bånd

teargas canister her son senses something is changing  
tåregasbeholder hendes søn mærker noget forandres

hunger strike it ends when the dead visit his friend in jail  
sultestrejke den slutter da den døde besøger sin ven i fængsel



still in his pajama the old man is disappointed

stadig i pyjamas den gamle mand er skuffet

the friend in love leaves she folds her fingers into her toes

den forelskede ven rejser hun stikker sine fingre ind mellem tæerne

like it's always morning she says the dead man is still around

somom det altid er morgen siger hun den døde mand stadig tilstede

a touch of vertigo will the stairs ever end?

en smule svimmelhed er der ingen ende på trapperne?

a two note score slightly dis-harmonic someone's talking about food

musik med to toner en anelse disharmonisk nogen taler om mad

mass hypnosis "you can't feel hunger" she bursts in

massehypnose "I kan ikke føle sult" bryder hun ind

“sleep sleep” a room full of people

“sov sov” et værelse fuldt af mennesker

she wants to forget (again) the therapist plays a glass too

hun ønsker at glemme (igen) terapeuten spiller også på et glas

between her hands the empty glass / cut / now with tea

mellem hendes hænder det tomme glas / cut / nu med te

the son strumming a piano she drops the glass

sønnen klimprer på et klaver hun taber glasset

she cries in the bathroom Persil on the soap box

hun skriger i badeværelset Persil på sæbeæsken

candles on his grave the boy talks of visiting his granddad here

lys på hans grav drengen taler om at besøge sin bedstefar her

ghostlike music the cemetery full of candles and people  
spøgelsesagtig musik kirkegården er fuld a lys og mennesker

a sea of light she lights matches for herself  
et hav a lys hun stryger tændstikker for sig selv

a note in an envelope she changes from gray to black  
en note i en kuvert hun skifter fra gråt til sort

preparing her suicide she checks the gas flow  
forbereder sit selv hun tjekker om gassen virker

tape covered mouth and vents the hissing gas and sorrow  
mund dækket af tape og udluftningen gassen der hvisler og sorg

fade into black (she emptied the trash before dying)  
toner ud i sort (hun tømte skraldespanden før hun døde)

he's there she's there the boy is at his grandmother's

han er her hun er her drengen er hos bedstemor

reduced to reflections they enter a green world

reduceret til spejlinger går de ind i en grøn verden



neuköln



quite funky the that there rebel on the stakes and wheels

temmelig funky den dér rebel på hjul og stejle

one door creaks this much life in concrete

én dør knirker så meget liv i beton

empty last bus a drunkard sings Internationale

tom sidste bus en drunker synger Internationale

accept it! the talk will dissolve you

acceptér det! snakken vil opløse dig

a tyrant dies to assume another form light refracts in a rose

en tyran dør for at antage en anden for lys spaltes i en rose

take me to the river what was that first verse?

før mig til floden hvordan var det dér første vers?



along the pavement people rocking back and forth with glue bottles  
langs fortovet folk der rokker frem og tilbage med limflasker

a second night now you want something  
nat nummer to nu vil du mig noget

wrapped in silver foil we recite poetry rats run in the walls  
pakket ind i sølvfolie reciterer vi poesi rotter løber i væggene

scream all you want the dogs wear diamond collars  
skrig alt du vil hundene har diamanthalsbånd

we could fly the wall is painted with silly men  
vi kunne flyve væggen er malet med fjollede mænd

there was an angel falling the guitarist smokes a lot  
der var en faldende engel guitaristen ryger meget

the singer goes into cramps I have a secret borne in Arabia  
sangeren går i kramper jeg har en hemmelighed født i Arabien

on the streets of Kreuzberg der Eisenmann nennt sich Joe  
på Kreuzbergs gader der Eisenmann nennt sich Joe

someone lives in the elevator on the other side no lights  
en eller anden bor i elevatoren på den anden side ingen lys

when he dreams of her she's a swan but the cirkus left early  
når han drømmer om hende er hun en svane cirkusset forsvandt tidligt

eventually he'll serve her pizza time will go now  
før eller siden vil han servere pizza for hende nu vil tiden gå

when the child was a child he didn't know he was a child  
da barnet var et barn vidste han ikke at han var et barn



Blake's hourglass

Blakes timeglas



in Blake's hourglass a constant falling of tigers

i Blakes timeglas en stadig regn af tigre

in Blake's hourglass my watch becomes hands alone

i Blakes timeglas bliver mit ur til lutter visere

washed in the blood of hippos the saved in Blake's hourglass

vasket i flodhestes blod de frelste i Blakes timeglas

lies and truths in 64 dimensions fermenting in Blake's hourglass

løgne og sandheder i 64 dimensioner gærer i Blakes timeglas

in Blake's hourglass we exchange faces with gods

i Blakes timeglas vi udveksler ansigter med guder

entwined we regress to fluids in Blake's hourglass

sammenfiltrede bliver vi til væsker igen i Blakes timeglas

mentioning "soul" i become a jelly-fish in Blake's hourglass  
jeg nævner "sjæl" og bliver til en vandmand i Blakes timeglas

mind your own a river says it's itself in Blake's hourglass  
pas dig selv en flod siger den er sig selv i Blakes timeglas

high heels guilt becomes obsolete in Blake's hourglass  
høje hæle skyld forældes i Blakes timeglas

not looking there's no up and down in Blake's hourglass  
kigger ikke der er hverken op eller ned i Blakes timeglas

from Blake's hourglass a scarab rolls the outside world  
fra Blakes timeglas ruller en skarabæ verden udenfor

to see the rhino in a world of dust we jam in Blake's hourglass  
at se næsehornet i en verden af støv vi jammer i Blakes timeglas

up my nose the finger of God in Blake's hourglass

op i min næse Guds finger i Blakes timeglas

holding up the pants with hope & string in Blake's hourglass

holder bukserne oppe med håb og snort i Blakes timeglas

bite marks here and there jelly Buddha in Blake's hourglass

bidemærker hist og her vingummi-Buddha i Blakes timeglas

rocking the boat we have a singalong in Blake's hourglass

uro om bord vi synger en fællessang i Blakes timeglas

reviving snow angels we use our breath in Blake's hourglass

genopliver sneengle vi bruger vort åndedræt i Blakes timeglas

writing from where Janus' heads meet the poets of Blake's hourglass

skriver fra hvor Janus' hoveder mødes digterne fra Blakes timeglas



stuck in a birth canal species die out and return in Blake's hourglass

sidder fast i en fødselskanal arter uddør og vender tilbage i Blakes timeglas

building a house in Blake's hourglass we revise the manual for sand

vi bygger hus i Blakes timeglas og reviderer sandets håndbog

where Blake's hourglass spins camel's milk boils over

hvor Blakes timeglas hvirvler koger kamelmælken over

"it" on top "self" Blake's hourglass is a house of mirrors

"det" ovenpå "selv" Blakes timeglas er en spejlsal

soaking up everything backwards the joys of Blake's hourglass

suger alting baglæns op glæderne ved Blakes timeglas

as we become one we become all it's a ball in Blake's hourglass

mens vi bliver eet bliver vi alt det er en fest i Blakes timeglas

hoist the flag of cod and herring we bond in Blake's hourglass

hejs flaget for torsk og sild vi knytter bånd i Blakes timeglas

dressing up as drops of cream we float and burb in Blake's hourglass

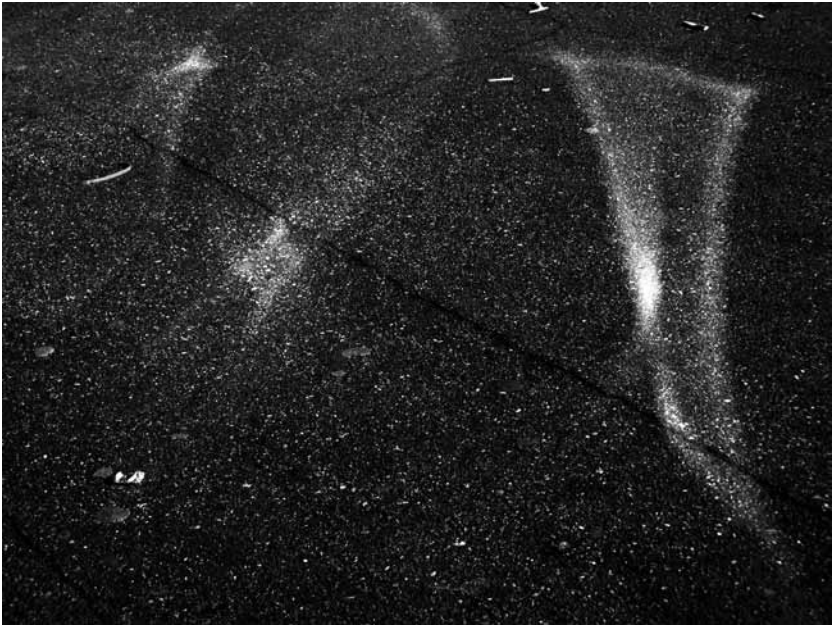
vi klæder os ud som flødedråber og svæver og bøvser i Blakes timeglas

excreting photons the sand of Blake's hourglass is the new black

det udskiller fotoner sandet i Blakes timeglas er det nye sort

winged mountains and rooted clouds the physics in Blake's hourglass

vingede bjerge og skyer med rødder fysikken i Blakes timeglas



marshmallow city

I wouldn't mind going there Marshmallow City

jeg ville ikk' ha' noget imod at tage der til Marshmallow City

a phantom hero disappears among al-t-ternatives

en fantomhelt forsvinder mellem al-t-ternativer

a cloudburst and the corpse paint loosens

et skybrud og ligmalingen går løs

a wonder-word to describe my unwillingness

et vidunderord til at beskrive min modvillighed

a slight acid drizzle the candidate steps out w/o shoes

a smule syrestøvregn kandidaten går ud u/ sko

a leap into the river tomorrow we'll swim the WWW

et spring ud i floden i morgen svømmer vi på WWW

don't hold back! rub my back with glass shards and scam

hold ikke igen! gnid min ryg med glasskår og skrid

some kind of cleaning fluid my face my face

et eller andet slags rengøringsmiddel mit ansigt mit ansigt

moonless night we bow our heads in Neuköln

måneløs nat vi bøjer vore hoveder i Neuköln

mind the pills your hand somewhat ghost-like

pas på pillerne din hånd en smule spøgelsesagtig

I don't trust this laughter a view to a blue sky

jeg stoler ikke på den latter udsyn til en blå himmel

(I don't trust this blue either among harvested orphans)

(jeg stoller heller ikke på det her blå mellem høstede forældreløse)

a de-tuned piano in a large room tubes feed the dragonfly  
et forstemt klaver i et stort rum rør fører næring til guldsmeden

those eyes those eyes blind and replaceable as people  
disse øjne disse øjne blinde og udskiftelige som mennesker

he drives a golden car every sky rise has a silver line  
han kører i en guldbil alle skyskrabere har en et lyspunkt

walking the diamond dogs the city's edge is red and electric  
lufte diamanthundene byens grænse er rød og elektrisk

black market I buy into the idea of human exclusiveness  
sort marked jeg køber ideen om menneskelig eksklusivitet

this hardened pupil and a parallel living described in code  
denne hærdede pupil og et parallelt liv beskrevet i kode







# der dritte

*Der Dritte, Egon Günther, 1972, DDR*

Der Dritte endless rows of concrete blocks

Der Dritte endeløse rækker af betonblokke

her mother dies she runs down the stairs for water

hendes mor dør hun løber ned ad trapperne efter vand

it's -72 and hippies were Western Decadence

det' -72 og hippier og vestlig dekadence

synthetic fabrics but no sweat stains under the arms

syntetiske stoffer men ingen svedpletter under armene

5.55 am morning gymnastics over the radio

5.55 morgengymnastik i radioen

he steps over her to get out of bed she screamed in her sleep

han træder over hende for at komme ud af sengen hun skreg i søvne

2 sleeping pills she reminds her friend to bring bread

2 sovepiller hun minder sin ven om at tage brød med

a greying pastor too long out of the sun

en grånende præst for længe ude af solen

in my father's house are many mansions the Sister smiles nervously

in min fars hus er der mange boliger søsteren smiler nervøst

herbalist training they wear starched bonnets and pray

i træning som urtemediciner bærer de stivede kyser og beder

as if it was a free country bible quotes

som var det et frit land bibelcitater

robbing the deceased elder women faking sorrow

røver den afdøde ældre kvinder sørger på skrømt

decently dressed she enters the Baltic Sea innocent

tækkeligt klædt går hun ud i Østersøen uskyldig

she's a Sister who would have thought that about her

hun er en Søster hvem skulle have troet dét om hende

leave the keys and leave the house I'm sick of you

læg nøglerne og forlad huset jeg er træt af dig

commuter trains in faint colours might be the light

pendlertog i de svage farver der kunne være lys

always in a group the tutor wears sensible shoes

altid i en gruppe underviseren har fornuftige sko på

she cries a little before she quits the world lies open

hun græder lidt for hun holder op verden ligger åben

Ivan's Childhood on the telly (voice dubbed) a cable car screams

Ivans Barndom på fjerneren (dubbet) en sporvogns skriger

cars from WWII still on the streets not a word about the queues

biler fra 2. Verdenskrig stadig på gaderne ikke et ord om køerne

introduction to first aid she knows nothing about real life

introduktion til førstehjælp hun ved intet om det virkelige liv

first factory job rebuilding is harder than creation

første fabriksjob genopbygning er hådere end skabelse

The Workers' State a man with a Hitler moustache coughs

Arbejderstaten en mand med Hitlermoustache hoster

numerology she is shown a genuine Dürer print

numerologi nogen viser hende et ægte Dührer tryk

this Lutheran heritage work work work and frugality

denne lutherske arv arbejde arbejde arbejde og nøjsomhed

vorwärts she can decide nothing for herself

vorwärts hun kan intet bestemme selv

collection for Vietnam her friend wear a polka dotted dress

indsamling til Vietnam hendes veninde har en polkaprikket kjole på

sewing their own static electricity doesn't show

de syr deres eget statisk elektricitet ses ikke

counter revolution? she cuts her dress to a mini

kontrarevolution? hun klipper sin kjole om til lårkort

factory meeting evaluation of a colleague's revolutionary spirit

fabriksmøde vurdering af en kollegas revolutionære ånd

the foreman with Elvis hair no real rock'n'roll in DDR  
formanden med Elvishår ingen rigtig rock'n'roll i DDR

bulletins of calamities in West is that really coffee?  
meddelelser om ulykker i Vesten er det rigtig kaffe?

her first a science teacher in high school freezing a carnation  
hendes første fysiklærer i gymnasiet fryser en nellike

drinking snaps her inexperience shows quickly  
hun drikker snaps mangelen på erfaring ses hurtigt

Avanti Popolo im Deutch the radio large as chest  
Avanti Popolo im Deutch radioen stor som en kiste

she writes "7" but changes it to "19" and adds "yours forever"  
hun skriver "7" men retter det til "19" og tilføjer "din for altid"



he snores while she leaves her world is bright

han snorker mens hun går hendes verden er lys

a decent pyjama the science teacher plays Bach as well

en nydelig pyjamas fysiklæreren spiller også Bach

noch ein snaps she is nervous and in love

noch ein snaps hun er nervøs og forelsket

suddenly winter

(he looks a bit like Charlie Sheen)

she asks if he's a reactionary

pludselig er det vinter

(han ligner Charlie Sheen lidt)

hun spørger om han er reaktionær

tumbling in the snow he taunts her for her Christian heritage

tumler li sneen han håner hende for hendes kristne arv

we're human too this flick was meant for the West  
vi er også mennesker denne film er tiltænkt vesten

washing by hand she adds hot water to wine  
håndvask hun hælder varmt vand i vin

a letter "it's not you, it's me"  
et brev "det er ikke dig, det er mig"

she has a child he knows nothing ... he pretends  
hun har et barn han ved ingenting ... han lader som om

there's food enough and posters with naked girls playing guitar  
der er mad nok og plakater med nøgne piger der spiller guitar

Der Zweite reads Braille outdoors in spring  
Der Zweite læser Braille udendørs om foråret

fingers searching words he opens his eyes and smiles

fingre leder efter ord han åbner sine øjne og smiler

he fears his emotions but his glasses aren't transparent

han frygter sine følelser men hans briller er ikke gennemsigtige

asking a friend what she looks like he's actually spying

han spørger en ven hvordan hun ser ud faktisk lurer han

control control and head aches more snaps to feel like a man

kontrol kontrol og hovedpiner mere snaps for at føle sig som en mand

he plays in bars and would rather be Thomas Mann

han spiller på barer og ville hellere være Thomas Mann

bleached race walkers a Russian Choir creates wall after wall

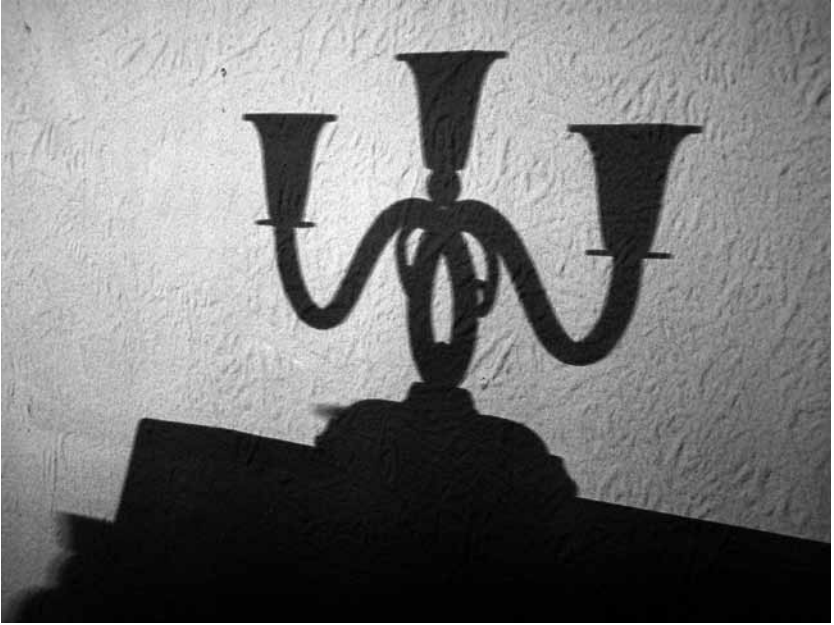
afblegede kapgængere et russisk koret bygger mur på mur

she marries the foreman ist Der Dritte I guess

hun gifter sig formanden ist Der Dritte gætter jeg på

even technical mathematical level headed genossen eat cherries in vodka

selv matematisk-teknisk afbalancerede genossen spiser kirsebær i vodka



# winter etudes

Matins a D-minor chord while the coffee brews

almond flowers silent etudes for a skull

how this waltz grew mute and fifty mysteries on a chain

where The Book would have been rusty nibs and laudanum

moorish tiles all faces turned inwards

coughing roses in winter it's plausible

Prime a halfhearted mazurka and the mist the mist the mist

a faint spatter of blood it's nothing my dear

between the screams of pigs the sound of an angry pen

in Polish he longs for Paris Terce

it fades as we smoke the kids are outside

the piano sleeps praying they still walk the hallways

ivory kneeling for Sext in C-major

it's time but it's not a red bougainvillea and she slams the door

she is away the middle four octaves are ebony

this note tells about rain None

a notebook with corrections major to minor and back

just this word nocturne and a day has passed

Vespers as the winter settles in the lungs

lush valley the sunset enters his mouth

how many more breaths and scales Compline

# vinteretuder

Matutin en D-mol akkord mens kaffen brygger

mandelblomster stille etuder for en hovedskal

hvordan denne vals blev stum og halvtreds mysterier på en kæde

hvor Bogen ville have ligget rustne pennehoveder og laudanum

mauriske fliser alle ansigter vendt indad

hostende roser om vinteren det er tænkeligt

Prim en halvhjertet mazurka disen disen disen

et ubetydeligt blodigt sprøjt det' ingenting kære

mellem grisenes skrig lyden af en vred pen

på polsk længes han efter Paris Tertia

det falmer mens vi ryger børnene er udenfor

klaveret sover bedende går de stadig i gangene

elfenben knæler for Sext i C-dur

det er tid og ikke en rød bougainvillea og hun smækker med døren



hun er væk de midterste fire oktaver er ibenholt

denne node fortæller om regn Non

en nodebog med rettelser dur til mol og tilbage

blot dette ord nocturne og en dag er gået

Vesper mens vinter sætter sig i lungerne

overdådig dal solen går ned i hans mund

hvor mange flere åndedrag og skalaer Komplet





dead swan

død svane

one door becomes two and doubles again hard rain

én dør bliver til to og fordobles igen kraftig regn

a narrow escape I was a fly in 1000 bottles

en flugt i tide jeg var en flue i 1000 flasker

blurred vision I hand someone my pants and keys

slørret syn jeg rækker en person mine bukser og nøgler

snowing now I blow into a tube

det sner nu jeg puster i et rør

cocky I tell jokes at the edge of hell

kæphøj fortæller jeg vittigheder på kanten til helvede

spinning room a fly stays still in mid air

værelset drejer en flue står stille i luften

the smell of disinfectants is that a hint?

lugten af desinfektionsmidler er det en hentydning?

4 beds  
on this  
ward  
filled with  
sweating  
darkness

4 senge  
på denne  
stue  
fyldt af  
svendende  
mørke

cellular exchange escape for blood

cellulær udveksling flugt for blod

now nameless bones solidify in my flesh

navnløs nu knogler fortættes i mit kød

no romance the touch is clinical when she counts  
ingen romantik berøringen er klinisk når hun tæller

barred windows a dead swan on the frozen lake  
tremmer for vinduerne en død svane på den frosne sø

48 hours 47 of them like eternities I'm told  
48 timer 47 af dem som evigheder si'r de

Christmas carols someone is talking to (their) ghosts  
julesange nogen taler med (sine) spøgelser

a snow globe will things settle and I be me?  
en snekugle vil tingene falde til ro og jeg være mig?

shake (baby, shake) a has-been rock star falls beside me  
shake (baby, shake) en falleret rockstjerne falder ved siden af mig

36 hours when is my blood blood?

36 timer hvornår er mit blod blod?

trying coffee another wreck wears my face

prøver kaffe et andet vrage bærer mit ansigt

every hour I'm asked my name ... what a faint sunrise

hver time bli'r jeg spurgt om mit navn ... hvilken svag solopgang

"your heart is fine" a male nurse asks me out (*when this is over*)

"dit hjerte er i orden" en plejer inviterer mig ud (*når det her er slut*)

all I have a stained pillow and an excess of heartbeats

alt jeg har en plettet pude og en overflod af hjerteslag

thermometer there's a measure for falling and rising

termometer der er et mål for at falde og rejse sig



merciful sleep? rubber men and women melt in dreams

nådefuld søvn? gummimænd og -kvinder smelter i drømme

"jingle bells" the shadows are in good spirits

"jingle bells" skyggerne er i godt humør

shape shifting it's Wednesday again outside

skifter form det er onsdag igen udenfor



### **no end / blind kærlighed**

was written down while whatching the movie Bez Konca by Krzysztof Kieslowski, Poland 1985. "No End" is the English title. The ku reflects partly what I noticed watching it – the images and sounds of the movie – and my "backbone reactions". I discovered that a neutral observant glance isn't within my reach. There were all sorts of reactions from what I know, what I know of life in Communist Poland, my prejudices, what tea tastes like, how newspaper feels and sounds like and so on. Being a human is also being a deeply involved spectator. The only edit the text has went through afterward was corrections of spelling.

### **no end / blind kærlighed**

blev skrevet ned mens jeg så filmen Bez Konca by Krzysztof Kieslowski, Poland 1985. "Blind Kærlighed" er den danske titel. Ku'en afspejler delvist, hvad jeg lagde mærke til i filmen, mens jeg så den – billederne og lydene i filmen – og mine rygradsreaktioner. Jeg opdagede, at et neutralt observerende blik er udenfor min rækkevidde. Der var mange typer af reaktioner fra hvad jeg ved, hvad jeg ved om det kommunistiske Polen, mine fordomme, hvad te smager af, hvordan aviser føles og lyder o.s.v. At være menneske er også at være en dybt involveret tilskuer. Den eneste bearbejdning, der har været af teksten efterfølgende, har været stavfejl.

### **neuköln**

is a mash-up of impressions from David Bowie' Berlin universe. **marsmallow city** of Bowie especially around A Lad Insane and Diamond Dogs.

### **neuköln**

er et mash-up af indtryk fra David Bowies Berliner-univers. **marsmallow city** af Bowie specielt omkring A Lad Insane og Diamong Dogs.

**der dritte**

the same process as in no end / blind kærlighed. The movie was Der Dritte, Egon Günther, 1972, DDR.

**der dritte**

samme proces som i no end / blind kærlighed. Filmen var Der Dritte, Egon Günther, 1972, DDR.

**winter etudes**

Impressions from Valdemossa, a former Carthusian charterhouse on Mallorca, where Frederick Chopin and George Sand and her children spent the winter of 1838–39. She hated it. They follow the liturgy of the hours according to Roman Catholic tradition.

**vinteretuder**

indtryk fra Valdemossa, et tidligere Kartesiansk kloster på Mallorca, hvor Frederick Chopin, George Sand og hendes børn tilbragte vinteren 1838-39. Hun hadede det. De følger timebønnen iflg. Romersk-Katolsk tradition.

**dead swan / død svane**

a detox in the winter 1993-94.

**dead swan / død svane**

et afgiftningsforløb en vinter omkring 1993-94.



Threads / Tråde is a collection of published and unpublished series/sequences of one-line ku.

Threads / Tråde er en samling af publicerede og upublicerede serier/sekvenser af én-linje ku.

ISBN-13: 978-1481256780

ISBN-10: 1481256785